

Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Po tym powstał Judasz Galilejczyk w dniach spisu i odstąpił lud dość liczny za nim i ten zginął i wszyscy ilu zostali przekonani przez niego zostali rozproszeni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po nim powstał Juda Galilejczyk w czasie spisu* ** i pociągnął lud za sobą; ten zginął, a wszyscy, którzy go posłuchali, poszli w rozsypkę. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Po tym podniósł się Judasz Galilejczyk w dniach spisu i oderwał lud* za nim**. I ten zgubił się, i wszyscy, jacy ulegali mu, zostali rozproszeni. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Po tym powstał Judasz Galilejczyk w dniach spisu i odstąpił lud dość liczny za nim i ten zginął i wszyscy ilu zostali przekonani (przez) niego zostali rozproszeni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po nim powstał Juda Galilejczyk w czasie spisu i pociągnął lud za sobą. On też zginął, a ci wszyscy, którzy go posłuchali, poszli w rozsypkę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po nim w dniach spisu wystąpił Judasz Galilejczyk i pociągnął za sobą wielu ludzi. Lecz i on zginął, a wszyscy jego zwolennicy rozproszyli się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Po nim powstał Judas Galilejczyk za dni popisu i uwiódł wiele ludu za sobą; ale i on zginął, i wszyscy, którzy z nim przestawali, rozproszeni są.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potym powstał Judas Galilejczyk we dni popisu i uwiódł lud za sobą. I on zginął, i wszyscy. I co ich kolwiek z nim przestawało, są rozproszeni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem podczas spisu ludności wystąpił Judasz Galilejczyk i pociągnął lud za sobą. Zginął sam, i wszyscy jego zwolennicy zostali rozproszeni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po nim wystąpił w czasie spisu Juda Galilejczyk i pociągnął lud za sobą; ale i on zginął, a wszyscy, którzy do niego przystali, poszli w rozsypkę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem, podczas spisu ludności, wystąpił Judasz Galilejczyk i pociągnął lud za sobą. Ale i on zginął, i wszyscy jego zwolennicy zostali rozproszeni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem w czasie spisu ludności wystąpił Judasz Galilejczyk. On również pociągnął za sobą ludzi. Ale i on zginął, a wszyscy, którzy dali mu się przekonać, rozproszyli się.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po nim, w czasie spisu, wystąpił niejaki Judasz Galilejczyk i pociągnął lud za sobą. Lecz również on zginął, a wszyscy, którzy poszli za nim, rozproszyli się.

¹⁾ Spis, ἀπογραφή, pod. nazwany spis zarządzony przez Augusta w latach 8-6 p. Chr. (<x>490 2:2</x>). Kwiryniusz panował w Syrii dwukrotnie (<x>510 5:37</x>L.).

²⁾ <x>490 2:1-3</x>

³⁾ "Oderwał lud" - sens: porwał za sobą.

⁴⁾ Zamiast: "sobą".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Później, w czasie spisu ludności wystąpił Juda Galilejczyk, ale i on zginął, a wszyscy jego zwolennicy rozproszyli się.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem w czasie spisu pojawił się Judasz z Galilei i także pociągnął za sobą lud, a kiedy zginął, wszyscy jego zwolennicy również się rozproszyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Після нього під час перепису об'явився Юда галилеєць, потягнувши за собою [досить] народу. І він теж загинув, а всі, що слухали його, - розпорошилися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po nim, w dniach spisu podniósł się Judas Galilejczyk i oderwał za sobą dość dużo ludu. Lecz także on zginął oraz zostali rozproszeni wszyscy, którzy mu ulegali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem J'huda ha-G'lili stanął na czele kolejnego powstania - było to w czasie spisu na podatek rzymski - i niektórych za sobą pociągnął. Ale zabito go, a wszyscy jego zwolennicy poszli z rozsypką.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po nim w dniach spisu powstał Judas Galilejczyk i pociągnął za sobą lud. ale i ten człowiek zginął, a wszyscy, którzy byli mu posłuszni, zostali rozproszeni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Później, w czasie spisu ludności, zbuntował się Judasz Galilejczyk i pociągnął za sobą innych ludzi. On również zginął, a wszyscy jego zwolennicy puciekali.